

EN EL PIRINEO

(Dedicado al autor de "Lo que el río vió",
D. Luis de Urantz, natural de Irún).

Por JUAN MIGUEL SANSINENEA

En la pág. 316 del libro "Lo que el río vió" leemos. "También indica el sacerdote irunés, Juan Thalamas Labandibar, que determinados manantiales, con el nombre de "uroneak" eran objeto de un culto especial. Estas fuentes o "uroneak" en las que actualmente se invoca a la Santísima Virgen son las que brotan junto a Sta. María del Juncal —Iglesia Parroquial de Irún—. La Virgen Socorriz, en Urrugne y la de nuestra Sra. de Uronea, en Bidart", en la zona Vasco-Francesa".

"Los iruneses recogieron el agua del primitivo manantial que brotaba cerca de los juncales (del estuario del río Bidasoa) haciéndole llegar a la fuente de mármol, que aun podemos ver dentro de la sacristía del Templo Parroquial". (sic.). (1)

Yo he ido a ver la fuente dentro de la Sacristía, es en mármol rojo... y tiene esculpidos dos delfines: es muy suntuosa. No sabemos si la presencia de los delfines es intencional, o bien puramente fortuita.

A las fuentes "uroneas" señaladas, podemos añadir una fuente o riachuelo, con una Ermita, que hubo en terrenos de Lezo. Transcribo lo que su autor descubridor (para nosotros), nos escribe.

El Sr. Linazasoro de Tolosa, nos da la siguiente información.

"Se trata del Caserío Uronea o Uronea del término Municipal de Lezo, que ha desaparecido para construir en sus tierras la fábrica de Abonos de Navarra, S. A., sita en las proximidades de la yeguada "Ipintza". Era un vetusto caserío que tenía a su vera un regato. (¿Tomaría este nombre Uronea de estas aguas?).

Únicamente queremos recordar que también en Lezo, existe una capilla, pero dedicado al Cristo (El Cristo de Lezo) de gran renombre, pero que con toda seguridad nada tiene que ver con la regata y Ermita "uroneak" que allí cerca había.

(1) Sólo queremos hoy, señalar tres cosas:

A) Que alrededor de la fuente Uronea de Irún... se constituyó el poblado de Urantz: "verdadero" nombre, de solera primitiva.

B) Que este poblado de Urantz, según señales "evidentes", hoy (está ya demostrado) procede, por lo menos, de la época romana.

C) Que haciendo honor a su nombre Urantz, dará probablemente, una datación anterior a los romanos: Y otro día, cuando vayan adelantando la excavación, hablaremos de ello.

¿Cómo traduciríamos la palabra «URONEAK»?

Vemos dos posibilidades: una de ellas daría la traducción de «Aguas Buenas».

Otra de ellas, más aventurada, podría suponer que se tratase de algún ser o animal mitológico. El párrafo de Uranzu, colocado en un capítulo dedicado a los «genios menores» del país vasco como «Mari, el genio del agua», y precedido de otro capítulo o referencia a las Lamias... nos predispone a esta traducción. También obra en este sentido la información del sacerdote Thalamas («eran objeto de un culto especial»). En fin la advocación a la Virgen, colocando sobre la fuente o manantial o muy cerca de ella una Ermita, para darle el sello cristiano, nos hace pensar en esta «paganización», lejana, muy lejana, hacia las épocas «anteriores» a la Era Cristiana, en el País Vasco (¿siglos III, IV o V?).

También nos predispone en este sentido, el que esta premisa de antigüedad ha sido demostrada, en una fuente «Uroneak» —precisamente en la de Irún— dedicada a la Virgen del Juncal, donde hoy se van encontrando muestras evidente de la frecuentación humana del lugar desde —por lo menos—la época romana (gran cantidad de pedazos de cerámica rota de indudable corte romano). Se está excavando muy cerca del «juncal» de hoy... (mucho más cerca, ayer). Y la Fuente Uroneak, no estará lejos.

Si se encuentra la fuente primitiva romana... puede suponerse que la palabra «Uroneak», podría tener una mayor significación, que otro nombre cualquiera de manantial. (y que por ello han persistido con el nombre de «Virgen de Sokorriz», etc.). Y que puede estar, entonces, justificada una «excavación» a su alrededor!! (2). Pensando en esta demostración de antigüedad.

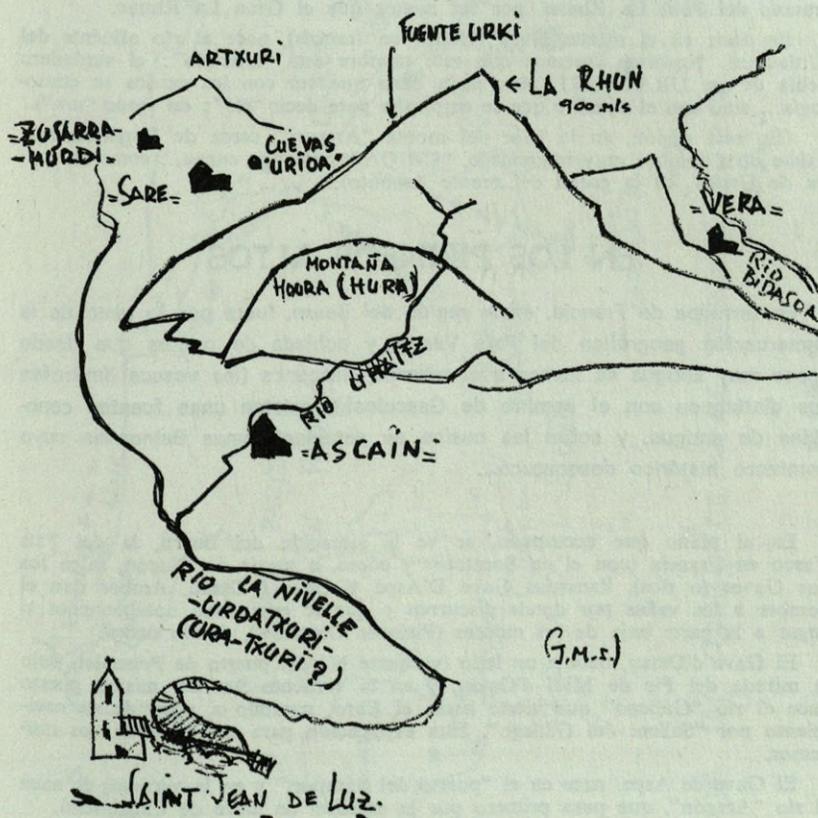
(2) En el n.º de la Revista (Boletín de la R. S. de A. del P. 1969), (trabajo «Toponimia y denominaciones en Tolosa» (Guipúzcoa) por Jesús Elósegui Irazusta).

«URIONAGA» (pág. 405). «En 1587, fuente que existía pegante a una pieza de tierra que se empleó para Convento de S. Francisco, (y debe referirse al actual, que está a la entrada del caso del Pueblo».

También en este epígrafe se refiere a una fuente; que la denominan «Uriñaga», y también cita los «manaderos de Uriñaga», aguas que fueron conducidas más tarde a la arboleda que está a la entrada del pueblo «por la parte de Castilla».

Nuestra pregunta ante esta nueva fuente citada como URIONA, es la de preguntarnos, si su nombre no está dentro de los de ésta serie que aquí enumera nuestro amigo Uranzu, y las cuales, recibían este nombre por su «venerada» antigüedad.

PIRINEOS BAJOS



PLANO N.º 1

EN LOS PIRINEOS BAJOS

En las estribaciones del monte La Rhune (enmarcado por los pueblos de Vera, Sara y Ascain) se encuentran los nombres siguientes:

El río "Uhaitz" es el que bajando de dicho monte pasa por el pueblo de Ascain, para unirse, allí mismo, al río Urdachuri al que los franceses le nombran La Nivelles.

El "Uhaitz" recoge sus aguas de un monte, al que los nativos le llaman Le Houra (Le "Hura", en pronunciación castellana) y hoy recibe el nombre francés del Petit La Rhune, por ser menor que el Gran La Rhune.

Es decir en el monte Hura (Houra en francés), nace el río afluente del Urdachuri. Nosotros creemos que este nombre está "alterado": el verdadero debía de ser URATXURI (pues nada tiene que ver con los cerdos su etimología... sino con el nombre que se empleaba para decir "río": en vasco "ura").

(En esta región, en la base del monte "Artxuri", cerca de Zugarramurdi, existe otro nombre muy interesante, "URIOA", para una cueva... como la cueva de Urrica, en la pared del monte Amboto).

EN LOS PIRINEOS ALTOS

En terrenos de Francia, en la región del Bearn, fuera por lo tanto de la demarcación geográfica del País Vasco, y poblada de gentes que desde época muy antigua se llaman a si mismos Gascones (los vascos limítrofes les distinguen con el nombre de Gascoinak), existen unas fuentes conocidas de antiguo, y sobre las cuales se estableció unos Balnearios cuyo comienzo histórico desconozco...

En el plano que acompaño, se ve la situación del Bearn, la del País Vasco en Francia (con el de Baretous) y cómo, a partir de Olorón, salen los dos Gaves (o ríos), llamados Gave D'Aspe y Gave D'Ossau. Ambos dan el nombre a los valles por donde discurren y que se ensanchan notablemente al llegar a la parte baja de los montes (Pirineos Centrales), donde nacen.

El Gave d'Ossau, nace a un lado (vertiente N.) del puerto de Pourtalet, bajo la mirada del Pic de Midi d'Ossau, y en la vertiente Sur del mismo puerto nace el río "Gállego" que vierte hacia el Ebro, pasando a poco de su nacimiento por "Sallent del Gállego". Esta explicación para saber dónde nos movemos.

El Gave de Aspe, nace en el "puerto del Somport" y en la vertiente S. nace el río "Aragón", que pasa primero por la estación de nieve de Candanchú.

Respecto a los límites que se admiten para en País Vasco en Francia puede cogerse como referencia el Pic d'Annie y desde allí, incluyendo a Olorón o pasando muy cerca, va paralelamente al río Adour hasta Bayona y sigue al Cantábrico. Se incluyen las provincias Laburdi, Xuberoa y Soule y pegando a ésta, se distingue todavía lo que llaman El Baretous.

El habla vasca, se puede limitar, desde hace siglos a estas regiones, y los

limítrofes Gascones, han sido amigos de presentar su patois (su dialecto) como frontera bien marcada entre ambas regiones (3).

En la época del auge balneario, allá por el 1700-1800 debió de estar muy de moda el visitarlo. Lo cita, Teine y Montaigne, según Paul Perret (en un libro que dedica a los Pirineos franceses, en 1882).

Pensamos, que si la traducción de «uroneak» es sencillamente «Agua buenas», estas fuentes, de tanto renombre en toda la región de Gascuña y de Francia entera... bien podían haber elegido su nombre, de la traducción directa de la palabra «Uroneak», pero para ello habría que demostrar en primer lugar que en la zona, se empleaba la lengua vasca, de la cual, había traducido literalmente los franceses, los «Gascones Bearneses» que ambos les llaman así: «*Aygues bones*», en «patois beranés» con un % grande español y otro % también grande de francés (4).

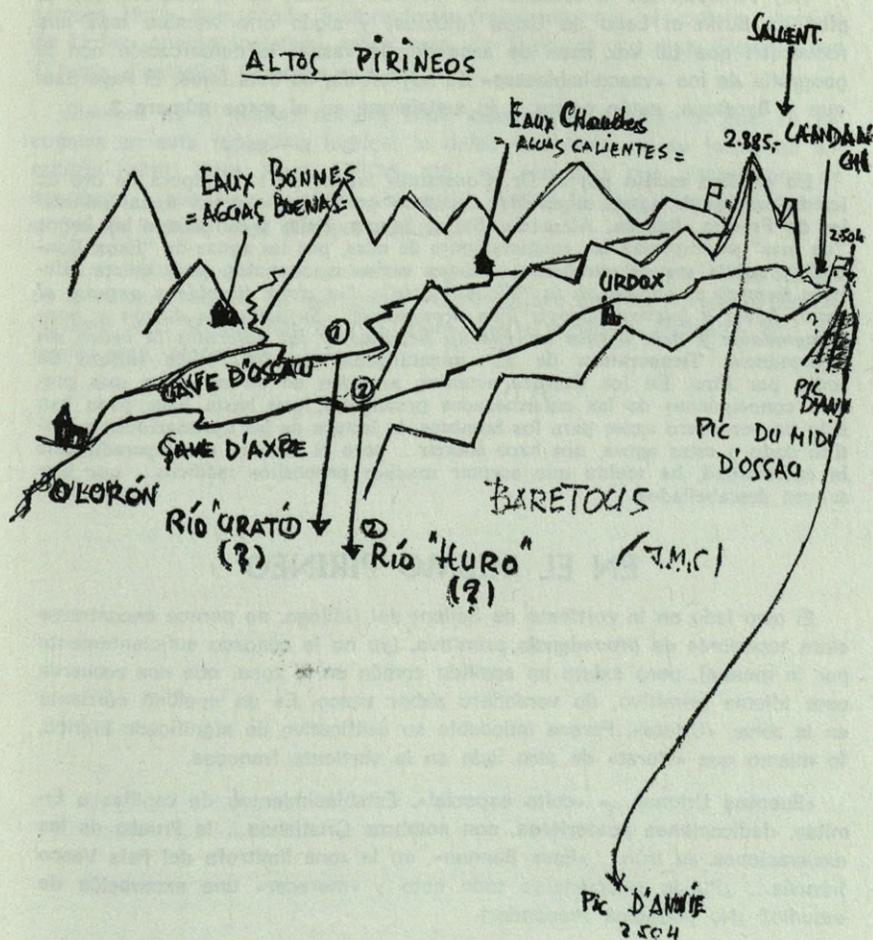
¿Qué nombres conocemos en esta región limítrofe del actual país vasco en Francia?

El Desfiladero donde está situada la Estación Balnearia de Eaux Chaudes («Agua calientes» en español), se llama HOURAT (escrito en francés) y se pronuncia HURAT. En el fondo discurre un río cuyo nombre actual es Gave d'Ossau. Creemos, pero sin poder demostrarlo, que el nombre de este río, fue el de Hurat, que significa «río» en vascuence. El Desfiladero de Hurat, y el puente de Hurat. Este río, nace debajo del Puerto de Pourtalet, que separa las vertientes que van a España (y cuyas aguas las recoge el río Gállego que pasando por Sallent, primero van al Ebro y al Mediterráneo). Los de la vertiente francesa van al Gave de Olorón y luego al Cantábrico por el Adour desembocando en Bayona.

(3) Philippe Veyrin, en su libro «Les Basques» dice pág. 16, Al N. y al E., el País Basco está enteramente señalado por la curva que dibujan los ríos Gave de Olorón, Gave de Pau y el río Adur. Es una línea ideal, que une Lahonce en aburd con Montory, entre Tardets y Olorón: pasa luego por Urt y Bardos, y se desvía hacia Arrate y Masparraute, y vuelve hacia el N. de S. Palais hasta Arbouet, baja otra vez por Arberatz, Domezain, Echarry, Aroue, hasta Charrite. Luego, sobre la otra orilla del río Saisón, Arrast, Monayole, Hospital de S. Blaise y después por el saliente formado por Barcus y Esquiule, van jalonando el Bearn. Todas estas localidades son enteramente vascas en cuanto a la Lengua, menos Urt y Bardos en un extremo, y Montory en el otro, que se han hecho más Gasconas o Bearnesas. Esta línea es la señalada aproximadamente en el plano que acompaña.

(4) No puedo señalar que % de palabras de origen vasco, puede haber en su «patois» o dialecto bearnés. Hay mucho de español, mucho de francés y tal vez «algo» que es autóctono.

En el libro de Paul Perret sobre el País Basque (1882) cita unas estrofas de una típica canción Bearnesa, y no he dedicado más estudio sobre ello. Espero que ya hoy en día se conoce perfectamente este punto de la lengua Bearnesa.



PLANO N.º 3

Otros nombres que nos parecen, dentro de la toponimia primitiva vasca de la zona del Bearn, de la que nos ocupamos, sería: la montaña GURZI (escriben Gourzy).

Hoy funciona allí la Estación de Invierno (nieve) de la Gourette (5). El pico de Surin el Lago de Uzium (d'Uzium) y algún otro nombre más nos recuerdan que tal vez sean de ascendencia vasca: la demarcación con la geografía de los «vasco-hablantes» de hoy en día no está lejos. El Pays Basque y Baretous, están cerca, y lo señalamos en el mapa número 3.

En el libro escrito por el Dr. Constantin James, en 1852 (época de oro de los balnearios de aguas minerales), dedicado precisamente a las Aguas minerales de Francia, Bélgica, Alemania, Suiza, Savoia, Italia y también a los baños "de mar" se empiezan las enumeraciones de ellas, por las aguas de "Eaux Bonnes" y señala sus características. Existen varios manantiales, pero quiere referirse siempre al antiguo, a la "Vielle-Source": *"es clara, límpida y untuosa al tacto; huele a huevos "Couvis bien prononcé". Su sabor es dulzón y poco desagradable y deja apenas un gustillo hepático, y los enfermos la beben sin repugnancia.* Temperatura de 32° mineralizada con 0,0214 de sulfuro de sodio por litro. En los tiempos actuales, armados de un mayor y más preciso conocimiento de las enfermedades principales, que hasta hace poco han sido un verdadero azote para los hombres, la lectura de las apreciaciones y destino dado a estas aguas, nos hace sonreír... pero el hombre desamparado ante la enfermedad, ha tenido que aceptar muchos propósitos médicos... que hoy se ven descabellados.

EN EL MISMO PIRINEO

El otro lado en la vertiente de Sallent del Gállego, no parece encontrarse clara toponimia de procedencia primitiva, (yo no la conozco suficientemente por lo menos), pero existe un apellido común en la zona, que nos recuerda este idioma primitivo, de verdadero sabor vasco. Es un apellido corriente en la zona: «Urieta». Parece indudable su calificativo de significado hídrico, lo mismo que «Hurat» de otro lado en la vertiente francesa.

«Fuentes Urionak...» «culto especial». Establecimientos de capillas o Ermitas, dedicaciones posteriores, con nombres Cristianos... la Prueba de las excavaciones en Irún... «Eaux Bonnes», en la zona limítrofe del País Vasco francés... ¿Puede relacionarse todo esto y «merecer» una excavación de estudio? ¡No podemos responder!

Es por esta abundancia de terminología hídrica, en toda la zona habita-

(5) En el mismo libro de Paul Perret sobre El País Basque, extraigo los nombres que cito en las vecindades de Eaux Bonnes y Eaux Chaudes. Esa región parece extraordinariamente interesante para hacer comparaciones de nombres toponímicos, que nos transfieran "voces primitivas".

da por «vasco-hablantes...» por lo que creemos poder afirmar, sin grandes probabilidades de equivocarnos que los nombres de «Urat» en Eaux Chaudes es el nombre del río que por allí pasa —el nombre indígena— y que el de Gave D'Ossau, fue posterior... así como el de Gave de Axpe que substituyó al nombre Huro, que según historiadores franceses, era el antiguo nombre de Urdox, pueblo instalado sobre este río Huro, al que hoy llaman Gave D'Axpe ¿Fantasía? Creemos que no.

Siempre es el mismo nombre URA, equivalente a «río» el que se encuentra en esta toponimia hídrica: lo único que varía, es su forma de escribirla Hurat, Hura, Huro, URIOA, etc., no son más que alteraciones de escribano... que hoy nos dan sensación distinta... pero tienen el mismo origen (e indican casi siempre «agua»).

El «problema» que presenta esta región es la de encontrar la Etimología de la palabra Hídrica (el hidronimo) «Gave» (Gave de Pau, d'Aspe, d'Olorón, d'Ossau), etc. Mucho hay escrito sobre ello y podemos dedicarle otra pequeña nota, algún día.